

# Spis treści

## 7 Słowo wstępne

### **1. Lata siedemdziesiąte (1970–1981) – decentralizacja współpracy kulturalnej, proza dalmatyńska, pierwsze autorskie tomiki poezji, *Przedstawienie Hamleta we wsi Głucha Dolna*, Ivo Pogorelić**

- 25 1.1. Decentralizacja współpracy kulturalnej, polityczne i instytucjonalne ramy współpracy kulturalnej
- 29 1.2. Przekłady poezji – pierwsze po II wojnie światowej autorskie zbiory liryki: Vesna Parun, Milivoj Slaviček, Slavko Mihalić
- 37 1.3. Przekłady prozy – proza dalmatyńska: Slobodan Novak, Petar Šegedin, Ivan Slamnig, Antun Šoljan
- 46 1.4. Przekłady teatralne dramatu – akt subwersji, czyli o fenomenie polskiej recepcji *Przedstawienia Hamleta we wsi Głucha Dolna*
- 52 1.5. Polskie tłumaczenia dzieł Mirosława Krležy – dużo przekładów, słaba recepcja
- 60 1.6. Pozostałe przekłady
- 66 1.7. Buntownik przy fortepianie – występ Iva Pogorelicia na X Międzynarodowym Konkursie Pianistycznym im. Fryderyka Chopina

### **2. Lata osiemdziesiąte (1982–1992) – stan wojenny, powolny rozpad centrali, antologie poezji, *Brešan w Krakowie*, *Osiem lat w Warszawie* Julije Benešicia**

- 71 2.1. Stan wojenny i kryzys ekonomiczny
- 73 2.2. Przekłady poezji – dekada antologii, od *Wewnętrznego morza* do *Dubrownickiej poezji miłosnej*
- 77 2.3. Przekłady prozy – od klasyków: Mirosława Krležy, Ranka Marinkovicia, Petara Šegedina, Slobodana Novaka, do przedstawiciela chorwackiego SF Zvonimira Furtingera

84	2.4. Przekłady teatralne dramatu – „Supergroteska, czyli życie” – pozostałe sztuki Brešana w polskich teatrach oraz recepcja twórczości Fadila Hadżicia
	<b>3. Lata dziewięćdziesiąte (1993–2000) – transformacja ustrojowa, niewidzialna ręka rynku, zapaść w kontaktach kulturalnych, wojna, niszowe projekty</b>
89	3.1. Transformacja ustrojowa, niewidzialna ręka rynku, zapaść w kontaktach kulturalnych, wydawcy i tłumacze
106	3.2. Niszowe projekty, wojna, Chorwacja vs. Bałkany
	<b>4. Lata dwutysięczne (2001–2010) – nowe otwarcie, Dubravka Ugrešić, literatura kobieca, Miro Gavran</b>
119	4.1. Nowe otwarcie, odrodzenie tłumaczeń i kontaktów międzyliterackich
122	4.2. Literatura kobieca: Dubravka Ugrešić, Slavenka Drakulić, Vedrana Rudan
142	4.3. W cieniu literatury kobiecej
151	4.4. Teatr – era Gavrana
160	Przekłady książek
171	Polskie biogramy chorwackich autorów
185	Tłumacze literatury chorwackiej i ich dorobek translatorski
189	Bibliografia
201	Wykaz ilustracji
207	Indeks nazw osobowych
215	Sažetak
219	Summary